



Republika e Kosovës
Republika Kosova–Republic of Kosovo
Qeveria–Vlada–Government

RREGULLORE (QRK) - NR. 21/2015 PËR PROCEDURAT DHE KRITERET PËR LËSHIMIN E CERTIFIKATAVE SHTETASVE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS TË CILËT KANË MARRË DIPLOMA NGA UNIVERSITETI I MITROVICËS SË VERIUT, PËR QËLLIM TË APLIKIMIT PËR VENDE PUNE DHE PËR MARRJEN E LICENCAVE DHE PROVIMEVE PROFESIONALE NË INSTITUCIONET PUBLIKE¹

REGULATION (GRK) - NO. 21/2015 ON PROCEDURES AND CRITERIA FOR THE ISSUANCE OF CERTIFICATES TO CITIZENS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO WHO HAVE OBTAINED DEGREES FROM THE UNIVERSITY OF MITROVICA/MITROVICË NORTH, FOR THE PURPOSE OF APPLICATIONS FOR JOBS, OBTAINING PROFESSIONAL LICENCES AND TAKING PROFESSIONAL EXAMINATIONS WITH PUBLIC INSTITUTIONS²

UREDBA (VRK) - BR. 21/2015 O PROCEDURAMA I KRITERIJUMIMA ZA IZDAVANJE UVERENJA GRAĐANIMA REPUBLIKE KOSOVO KOJI SU DIPLOMIRALI NA UNIVERZITETU U SEVERNOJ MITROVICI RADI KONKURISANJA ZA POSAO, STICANJE STRUČNIH LICENCI I POLAGANJE STRUČNIH ISPITA PRI JAVNIM INSTITUCIJAMA³

¹Rregullore (QRK) - Nr.21/2015 për procedurat dhe kriteret për lëshimin e certifikatave shtetasve të Republikës së Kosovës të cilët kanë marrë diploma nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut, për qëllim të aplikimit për vende pune dhe për marrjen e licencave dhe provimeve profesionale në institucionet publike, është miratuar në mbledhjen e 67 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.03/67, datë 30.12.2015.

² Regulation GRK - No.21/2015 on procedures and criteria for the issuance of certificates to citizens of the Republic of Kosovo who have obtained degrees from the University of Mitrovica/Mitrovicë North, for the purpose of applications for jobs, obtaining professional licences and taking professional examinations with public institutions, was approved on 67 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.03/67, date 30.12.2015.

³ Uredba (VRK) - Br.21/2015 o procedurama i kriterijumima za izdavanje uverenja građanima Republike Kosovo koji su diplomirali na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici radi konkurisanja za posao, sticanje stručnih licenci i polaganje stručnih ispita pri javnim institucijama, usvojen je na 67 sednicu Vlade Kosova, odlukom br. 03/67, datum 30.12.2015.

Qeveria e Republikës së Kosovës,	Government of Republic of Kosovo,	Vlada Republike Kosovo,
<p>Në mbështetje të Nenit 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 24(3), Nenin 58(4) dhe Nenin 61 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, dhe Nenin 7 dhe Nenin 8 të Ligjit nr. 05/L-021 për mbrojtjen nga diskriminimi (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 16 / 26 qershor 2015), duke marrë parasysh Nenin 14 të Ligjit nr. 03/L-068 për arsimin në komunat e Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Prishtinë: Viti III / nr. 30 / 15 qershor 2008), i ndryshuar me Nenin 17 (Ndryshimet dhe plotësimet e Ligjit nr. 03/L-068 për Arsimin në Komunat e Republikës së Kosovës) të Ligjit nr. 04/L-115 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjeve që kanë të bëjnë me përfundimin e mbikëqyrjes ndërkombëtare të pavarësisë së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 25 / 07 shtator 2012), Nenin 1 (Paragrafi 1.7), Nenin 8 (paragrafi 6 dhe 11) të Ligjit nr. 03/L-047 për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 28 / 4 qershor 2008) i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin nr. 04/L-020 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 03/L-047 për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të</p>	<p>Pursuant to Article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 24(3), Article 58(4) and Article 61 of the Constitution of the Republic of Kosovo, and Articles 7 and 8 of the Law No. 05/L-021 on Protection from Discrimination (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 16 / 26 June 2015), taking into account Article 14 of the Law No. 03/L-068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo / Prishtina: Year III / No. 30 / 15 of June 2008), amended by Article 17 (amendments to the Law No. 03/L-068 on Education in Municipalities of the Republic of Kosovo) of the Law No. 04/L-115 on Amending the Laws Related to the Ending of International Supervision of Independence of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 25 / 7 September 2012), Article 1 (Paragraph 1.7) and Article 8 (Paragraphs 6 and 11) of the Law No. 03/L-047 for the Protection and Promotion of the Rights of Communities and their Members in the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 28 / 4 June 2008), as amended by the Law No. 04/L-020 amending the Law No. 03/L-047 for the Protection and Promotion of the Rights of Communities and their Members in the Republic of Kosovo</p>	<p>Na osnovu člana 93(4), Ustava Republike Kosova, U skladu sa članom 24(3), članom 58(4) i članom 61 Ustava Republike Kosova i članovima 7 i 8 Zakona br. 05/L-021 o zaštiti od diskriminacije (Službeni list Republike Kosovo br. 16 / 26. jun 2015. godine), uzimajući u obzir član 14 Zakona br. 03/L-068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo (Službeni list Republike Kosovo / Priština: godina III / br. 30 / 15. jun 2008. godine), izmenjen članom 17 (Izmene i dopune Zakona br. 03/L-068 o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo) Zakona br. 04/L-115 o izmenama i dopunama zakona koji se odnose na zaključivanje međunarodnog nadgledanja nezavisnosti Kosova (Službeni list Republike Kosovo br. 25 / 07. septembra 2012. godine), član 1 (paragraf 1.7) i član 8 (paragrafi 6 i 11) Zakona br. 03/L-047 o zaštiti i promovisanju prava zajednica i njihovih pripadnika u Republici Kosovo (Službeni list Republike Kosovo br. 28 / 4. jun 2008. godine), izmenjen Zakonom br. 04/L-020 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-047 o zaštiti i promovisanju prava zajednica i njihovih pripadnika u Republici Kosovo (Službeni list Republike Kosovo br. 29 / 27. decembar 2011. godine), član</p>

<p>komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 29 / 27 dhjetor 2011), Nenin 11 (Paragrafi 3) të Ligjit nr. 03/L-149 për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 7 / 25 qershor 2010), duke marrë parasysh Koncept Dokumentin e miratuar në mbledhjen e 22-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 04/22, të datës 3 prill 2015, si dhe në pajtim me Nenin 19(6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 15 / 12 shtator 2011),</p>	<p>(Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 29 / 27 December 2011), Article 11 (Paragraph 3) of the Law No. 03/L-149 on Civil Service of the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 7 / 25 June 2010), taking into account the Concept Paper adopted at the 22nd session of the Government of the Republic of Kosovo, through Decision No. 04/22, dated 3 April 2015, as well as pursuant to Article 19(6.2) of the Rules of Procedure of the Government (No. 09/2011) (Official Gazette of the Republic of Kosovo No.15 / 12 September 2011),</p>	<p>11 (paragraf 3) Zakona br. 03/L-149 o civilnoj službi Republike Kosovo (Službeni list Republike Kosovo br. 7 / 25. jun 2010. godine), uzimajući u obzir nacrt dokumenta usvojen na 22. sednici Vlade Republike Kosovo rešenjem br. 04/22, 3. aprila 2015.godine, kao i na osnovu člana 19(6.2) Pravilnika o radu Vlade Republike Kosova (br. 09/2011) (Službeni list Republike Kosovo br. 15 / 12. septembar 2011. godine),</p>
<p>Miratton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>RREGULLORE (QRK)-NR. 21/2015 PËR PROCEDURAT DHE KRITERET PËR LËSHIMIN E CERTIFIKATAVE SHTETASVE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS TË CILËT KANË MARRË DIPLOMA UNIVERSITARE NGA UNIVERSITETI I MITROVICËS SË VERIUT, PËR QËLLIM TË APLIKIMIT PËR VENDE PUNE DHE PËR MARRJEN E LICENCAVE DHE PROVIMEVE PROFESIONALE PUNE NË INSTITUCIONET PUBLIKE</p>	<p>REGULATION (GRK) - NO. 21/2015 ON PROCEDURES AND CRITERIA FOR THE ISSUANCE OF CERTIFICATES TO CITIZENS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO WHO HAVE OBTAINED THEIR DEGREES FROM THE UNIVERSITY OF MITROVICA/MITROVICË NORTH, FOR THE PURPOSE OF APPLICATIONS FOR JOBS, OBTAINING PROFESSIONAL LICENCES AND TAKING PROFESSIONAL EXAMINATIONS WITH PUBLIC INSTITUTIONS</p>	<p>UREDBA (VRK) - BR.21/2015 O PROCEDURAMA I KRITERIJUMIMA ZA IZDAVANJE UVERENJA GRAĐANIMA REPUBLIKE KOSOVO KOJI SU DIPLOMIRALI NA UNIVERZITETU U SEVERNOJ MITROVICI RADI KONKURISANJA ZA POSAO, STICANJE STRUČNIH LICENCI I POLAGANJE STRUČNIH ISPITA PRI JAVNIM INSTITUCIJAMA</p>

I. DISPOZITA TË PËRGJTHSHME	I. GENERAL PROVISIONS	I. OSNOVNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i kësaj rregulloreje është përcaktimi i procedurave dhe kriterëve për lëshimin e certifikatave për shtetasit e Republikës së Kosovës që kanë diplomuar në Universitetin e Mitrovicës së Veriut (UMV).</p> <p>2. Lëshimi i certifikatave dhe përdorimi i tyre si zëvendësim i diplomave të UMV-së është masë e përkohshme afirmative për mbrojtjen dhe përparimin e të drejtave të shtetasve të Republikës së Kosovës, për të mundësuar qasje të barabartë në punësim për të gjithë shtetasit e Republikës së Kosovës, me qëllim të realizimit të përfaqësimit të barabartë të të gjitha grupeve të popullsisë në punësim në institucionet e sektorit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of the present Regulation is to set out the procedures and criteria for issuance of certificates to citizens of the Republic of Kosovo who have graduated from the University of Mitrovica/Mitrovicë North (UMN).</p> <p>2. The issuance of certificates and their use as replacement of UMN diplomas is a provisional affirmative measure for the protection and advancement of the rights of citizens of the Republic of Kosovo, in order to allow equal access to employment, with a view to the achievement of equitable representation of all groups of the population in employment in public sector institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ove Uredbe je uspostavljanje procedura i kriterijuma za izdavanje uverenja građanima Republike Kosovo koji su stekli diplome na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici (USM).</p> <p>2. Izdavanje uverenja i korišćenje istih kao zamene za diplome sa USM-a je privremena afirmativna mera za zaštitu i unapređenje prava građana Republike Kosovo da bi se obezbedio jednak pristup zapošljavanju svim građanima Republike Kosovo, sa ciljem postizanja ravnopravne zastupljenosti svih grupa stanovništva pri zapošljavanju u institucijama u javnom sektoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e kësaj rregulloreje janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of the present Regulation are binding for all public institutions of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Polje delovanja</p> <p>1. Odredbe ove Uredbe su obavezujuće za sve javne institucije Republike Kosovo.</p>

<p>2. Certifikatat e lëshuara, në përputhje me këtë rregullore, konfirmojnë vlefshmërinë e diplomave universitare të UMV-së për qëllim të aplikimit për punësim në institucionet publike, për marrjen e licencave profesionale të lëshuara nga institucionet publike si dhe për pjesëmarrje në provimet profesionale të organizuara nga institucionet publike.</p> <p>3. Masat e përcaktuara në këtë rregullore vlejnë brenda një viti nga fillimi dhe zyrtarizmi i punës së Komisionit. Zyrtarizmi i punës së Komisionit fillon jo më larg se tre (3) muaj pas emërimit nga Qeveria.</p> <p>4. Masat e përcaktuara në këtë rregullore zbatohen për të gjitha diplomat universitare të lëshuara nga UMV që nga vendosja e tij në Mitrovicë (2001).</p>	<p>2. The certificates issued under the present Regulations shall confirm the validity of UMN degrees for the purpose of applying for employment in public institutions, for obtaining professional licenses issued by public institutions, and for participation in professional examinations organised by public institutions.</p> <p>3. Measures provided for under the present Regulation shall apply within one year starting from the moment when the work of the Commission commences and becomes official. The official operation of the Commission shall commence not more than three (3) months after being appointed by the Government.</p> <p>4. The measure provided for under the present Regulation shall be applicable to all degrees issued by the UMN since its location in Mitrovica/Mitrovicë (2001).</p>	<p>2. Uverenja izdata u skladu sa ovom Uredbom će potvrđivati validnost diploma USM-a radi konkurisanja za posao u javnim institucijama, zatim radi dobijanja stručnih licenci od javnih institucija, kao i radi polaganja stručnih ispita koje oragnizuju javne institucije.</p> <p>3. Mere predviđene ovom Uredbom se primenjuju u toku jedne godine od početka službenog rada Komisije. Službeni rad Komisije počinje ne kasnije od tri (3) meseca nakon imenovanja.</p> <p>4. Mere predviđene ovom Uredbom će se primenjivati na sve diplome koje su izdate na USM od premeštanja sedišta Univerziteta u Mitrovicu (2001. godine).</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. UMV - Universiteti i</p>	<p>1. The terms used in the present Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. UMN – The University of</p>	<p>1. Nazivi korišćeni u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. USM – Univerzitet u Severnoj</p>

<p>Mitrovicës së Veriut është institucion publik autonom i arsimit të lartë, në pajtim me Nenin 14 të Ligjit për Arsimin në Komunitet e Republikës së Kosovës, i ndryshuar me Neni 17 të Ligjit Nr. 04/L-115 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjeve që kanë të bëjnë me përfundimin e mbikëqyrjes ndërkombëtare të pavarësisë së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 25 / 07 shtator 2012) dhe Nenin 21 të Ligjit nr. 03/L-040 për vetëqeverisjen lokale (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 28 / 4 qershor 2008);</p> <p>1.2. MASHT - Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë;</p> <p>1.3. Komisioni – Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut;</p> <p>1.4. Anëtarët e Komisionit- kur nuk përdoret ndrysh nënkupton Kryetarin dhe anëtarët e Komisionit;</p> <p>1.5. Sekretaria e Komisionit - Sekretaria për mbështetjen e punës</p>	<p>Mitrovica/Mitrovicë North is a higher education institution enjoying functional autonomy, pursuant to Article 14 of the Law on Education in Municipalities of the Republic of Kosovo, amended by Article 17 of the Law No. 04/L-115 on Amending the Laws Related to the Ending of International Supervision of Independence of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 25 / 7 September 2012) and Article 21 of the Law No. 03/L-040 on Local Self-Government (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 28 / 4 June 2008);</p> <p>1.2. MEST – Ministry of Education, Science and Technology;</p> <p>1.3. Commission – Commission for the Verification of Diplomas Issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North;</p> <p>1.4. Members of the Commission – when not used otherwise, refers to the Chairperson and members of the Commission;</p> <p>1.5. Commission Secretariat – the Secretariat, in charge of supporting</p>	<p>Mitrovici je visokoškolska ustanova koja uživa funkcionalnu autonomiju u skladu sa članom 14 Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo, izmenjen članom 17 Zakona br. 04/L-115 o izmenama i dopunama zakona koji se odnose na zaključivanje međunarodnog nadgledanja nezavisnosti Kosova (Službeni list Republike Kosovo br. 25 / 07. septembra 2012. godine) i članom 21 Zakona br. 03/L-040 o lokalnoj samoupravi (Službeni list Republike Kosovo br. 28 / 4. jun 2008. godine);</p> <p>1.2. MONT – Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije;</p> <p>1.3. Komisija – Komisija za verifikaciju diploma koje je izdao Univerzitet u Severnoj Mitrovici;</p> <p>1.4. Članovi Komisije – kada se ne koristi drugačije odnosi se na predsedavajućeg Komisijom i na članove;</p> <p>1.5. Sekretarijat Komisije – Sekretarijat zadužena za podršku</p>
---	--	---

<p>së Komisionit;</p> <p>1.6. Aplikues - Të gjithë shtetasit e Republikës së Kosovës, që kanë diplomuar në UVM;</p> <p>1.7. Shtetas – ka kuptimin siç është përkufizuar në Ligjin Nr. 04/L-215 për shtetësinë e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 3,3 / 2 shtator 2013).</p>	<p>the work of the Commission;</p> <p>1.6. Applicant – all citizens of the Republic of Kosovo who have graduated from the UMN;</p> <p>1.7. Citizen – its meaning is as defined by the Law No. 04/L-215 on Citizenship of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 3,3 / 2 September 2013).</p>	<p>rada Komisije.</p> <p>1.6. Kandidat – svaki građanin/ka Republike Kosovo koji je diplomirao/la na USM;</p> <p>1.7. Građanin – definisano Zakonom br. 04/L-215 o državljanstvu Kosova (Službeni list Republike Kosovo br. 3,3 / 2. septembar 2013. godine).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Trajtimi i barabartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Equal treatment</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Jednako tretiranje</p>
<p>1. Të gjithë shtetasit e Republikës së Kosovës, që pajisen me certifikata në pajtim me këtë rregullore, duhet të kenë trajtim të barabartë gjatë procedurave të aplikimit për punësim, për licencim dhe për dhënie të provimeve profesionale në institucionet publike, si dhe ndalohet çdo lloj diskriminimi ndaj tyre.</p> <p>2. Dhënia e mundësisë për të aplikuar për punësim, për licencim dhe për dhënie të provimeve profesionale në institucionet publike, përmes certifikatave të lëshuara, sipas kriterëve dhe procedurave të përcaktuara në këtë rregullore, në asnjë rrethanë dhe në asnjë rast nuk duhet të shkelë parimet e meritës, aftësive</p>	<p>1. All citizens of the Republic of Kosovo, who are awarded certificates pursuant to the present Regulation, shall receive equal treatment during procedures for job application, licensing and taking professional examinations with public institutions, and any kind of discrimination against them is prohibited.</p> <p>2. Granting the opportunity to apply for employment, licensing and taking professional examinations with public institutions, through certificates issued in accordance with the criteria and procedures set out in the present Regulation, shall not, under any circumstances and in any case, violate the principles of merit, professional</p>	<p>1. Svi građani Republike Kosovo koji budu dobili uverenja u skladu sa ovom Uredbom će biti jednako tretirani u procedurama prilikom prijave za zapošljavanje, licenciranje i polaganje stručnih ispita pri javnim institucijama i bilo koja vrsta diskriminacije prema njima je zabranjena.</p> <p>2. Pružanje prilike da se prijave za zapošljavanje, licenciranje i polaganje stručnih ispita pri javnim institucijama koristeći uverenja izdata prema kriterijumima i procedurama navedenim u ovoj Uredbi neće ni pod kojim okolnostima i ni u kom slučaju narušavati načela zasluga, profesionalnih veština,</p>

<p>profesionale, mos-diskriminimit dhe të konkurrencës së hapur.</p> <p>3. Trajtimi i barabartë në asnjë mënyrë nuk nënkupton punësimin apo pranimin e personave në kundërshtim me procedurat e përgjithshme, duke reduktuar kërkesat minimale për punësim, licencim apo dhënie të provimeve profesionale në institucionet publike.</p> <p>II. KOMISIONI PËR VERIFIKIMIN E DIPLOMAVE TË LËSHUARA NGA UNIVERSITETI I MITROVICËS SË VERIUT</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut</p> <p>1. Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut, emërohet nga Qeveria dhe përbëhet prej tre (3) anëtarëve, me përbërjen si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Një (1) anëtar të propozuar nga Kryeministri, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Dy (2) anëtar të propozuar nga</p>	<p>skills, non-discrimination and open competition.</p> <p>3. Equal treatment shall in no way imply employment or admission of persons in violation of general procedures by reducing the minimum requirements for employment, licensing or taking professional examinations with public institutions.</p> <p>II. COMMISSION FOR THE VERIFICATION OF DEGREES ISSUED BY THE UNIVERSITY OF MITROVICA/MITROVICË NORTH</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Commission for the Verification of Degrees Issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North</p> <p>1. The Commission for the Verification of Degrees Issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North consists of three (3) members, with the following composition:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. One (1) members proposed by the Prime Minister, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Two (2) members proposed by</p>	<p>nediskriminacije i otvorenog nadmetanja.</p> <p>3. Jednak tretman ni na koji način ne podrazumeva zapošljavanje ili prihvatanje osoba u suprotnosti sa opštim procedurama smanjenjem minimalnih zahteva za zapošljavanje, licenciranje ili polaganje stručnih ispita pri javnim institucijama.</p> <p>II. KOMISIJA ZA VERIFIKACIJU DIPLOMA KOJE JE IZDAO UNIVERZITET U SEVERNOJ MITROVICI</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Komisija za verifikaciju diploma koje je izdao Univerzitet u Severnoj Mitrovici</p> <p>1. Komisija za verifikaciju diploma koje je izdao Univerzitet u Severnoj Mitrovici se sastoji od tri (3) članova, sa sledećim sastavom:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Jedan (1) člana koje predlaže premijer, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Dva (2) člana koje predlaže</p>
---	---	--

<p>ministri i MASHT-it.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit</p> <p>1. Komisioni është përgjegjës për lëshimin e certifikatave për qytetarët e Republikës e Kosovës, të cilët kanë marrë diploma nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut.</p> <p>2. Për këtë qëllim, Komisioni:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Shqyrton kërkesat e shtetasve të Republikës së Kosovës, që kanë diplomuar në Universitetin e Mitrovicës së Veriut;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Lëshon Certifikatat për personat që i përmbushin kriteret për marrjen e certifikatave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Mban regjistrin për të gjitha lëndët e shqyrtuara.</p>	<p>the MEST Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Duties and responsibilities of the Commission</p> <p>1. The Commission is responsible for issuing certificates to citizens of the Republic of Kosovo who have obtained degrees issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North.</p> <p>2. For this purpose, the Commission shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Examine requests of citizens of the Republic of Kosovo who have obtained degrees issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Issues certificates to persons who fulfil the criteria to obtain certificates;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Maintain the register of all cases reviewed.</p>	<p>Ministar MONT-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dužnosti i odgovornosti Komisije</p> <p>1. Komisija je odgovorna za izdavanje uverenja građanima Repulike Kosovo koji su diplomirali na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici.</p> <p>2. U tu svrhu Komisija:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Razmatra zahteve građana Republike Kosovo koju su stekli diplome na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Izdaje uverenja osobama koje zadovoljavaju kriterijume za dobijanje uverenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Vodi registar svih preispitanih predmeta.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 7 Kryetari i Komisionit</p>	<p align="center">Article 7 Commission Chairperson</p>	<p align="center">Član 7 Predsedavajući Komisije</p>
<p>1. Kryetari i Komisionit, ka këto kompetenca:</p> <p>1.1. Organizon dhe kujdeset për mbarëvajtjen e punës së përgjithshme të Komisionit;</p> <p>1.2. Siguron zbatimin e kësaj rregulloreje dhe legjislacionit përkatës në fuqi;</p> <p>1.3. Përgjigjet për veprimtarinë e Komisionit;</p> <p>1.4. Kryen dhe ndërmerr veprime në të mirë të punës së Komisionit;</p> <p>1.5. Përfaqëson Komisioni në kontakt me publikun apo autorizon njërin nga anëtarët për këtë përfaqësim;</p> <p>1.6. Në koordinim me anëtarët të Komisionit përgatit planin e punës;</p> <p>1.7. Në koordinim me anëtarët e Komisionit përgatit projektbuxhetin dhe e paraqet për miratim në Qeveri;</p>	<p>1. The Head of the Commission shall exercise the following powers:</p> <p>1.1. Organizing and ensuring overall smooth operation of the Commission;</p> <p>1.2. Ensuring implementation of the present Regulation and other relevant legislation in force;</p> <p>1.3. Be held accountable for the overall activities of the Commission;</p> <p>1.4. Performing and undertaking action benefiting the work of the Commission;</p> <p>1.5. Representing the Commission in its relations with the public, or authorizing one of the members to do so;</p> <p>1.6. Preparing Commission's work plan, in coordination with its members;</p> <p>1.7. Preparing Commission's draft budget, in coordination with members of the Commission, and submitting it for Government</p>	<p>1. Predsedavajući Komisije izvršava sledeća ovlašćenja:</p> <p>1.1. Organizuje i obezbeđuje nesmetani rad Komisije;</p> <p>1.2. Obezbeđuje sprovođenje ove Uredbe i drugih drugih zakona na snazi;</p> <p>1.3. Odgovoran je za sve aktivnosti Komisije;</p> <p>1.4. Izvodi i preuzima aktivnosti koje su od koristi za rad Komisije;</p> <p>1.5. Predstavlja Komisiju u odnosima sa javnošću ili u tu svrhu ovlašćuje nekog od članova;</p> <p>1.6. U saradnji sa članovima priprema plan rada Komisije;</p> <p>1.7. U saradnji sa članovima priprema nacrt budžeta Komisije i dostavlja ga Vladi na usvajanje;</p>

<p>1.8. Përcakton punët dhe detyrat për anëtarët e Komisionit;</p> <p>1.9. Informon anëtarët e komisionit për punën dhe aktivitete e komisionit;</p> <p>1.10. Thërret dhe kryeson takimet e komisionit;</p> <p>1.11. Kryen detyra tjera të cilat ja beson Komisioni.</p> <p>2. Kryetari i Komisionit, i përgjigjet direkt Ministrin të MASHT-it si dhe i raporton Kryeministrin çdo tre muaj për mbarëvajtjen e punës së Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Anëtarët e Komisionit</p> <p>1. Anëtarët e Komisionit janë të obliguar për zbatimin e detyrave dhe përgjegjësi në përputhje me mandatin e Komisionit.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit janë të obliguar të marrin pjesë në takimet e Komisionit dhe në shqyrtimin e aplikimeve në pajtim me</p>	<p>adoption;</p> <p>1.8. Assigns duties and responsibilities to members of the Commission;</p> <p>1.9. Informing members of the Commission on its work and activities;</p> <p>1.10. Convening and chairing meetings of the Commission;</p> <p>1.11. Performing other tasks entrusted by the Commission.</p> <p>2. The Chairperson of the Commission, responds directly to the Minister of MEST and reports to Prime Minister once in three months on the progress of work of the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Members of the Commission</p> <p>1. Members of the Commission shall be obliged to carry out their duties and responsibilities in accordance with the mandate of the Commission.</p> <p>2. Members of the Commission shall be obliged to participate in meetings of the Commission and in reviewing applications</p>	<p>1.8. Postavlja zadatke i dužnosti članova Komisije;</p> <p>1.9. Informiše članove Komisije o radu Komisije i aktivnostima;</p> <p>1.10. Saziva i predsedava sastancima Komisije;</p> <p>1.11. Izvršava druge zadatke koje mu poveri Komisija.</p> <p>2. Predsednik Komisije, odgovara neposredno ministru MONT-a i izveštava premijera tromesečno o odvijanju rada Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Članovi Komisije</p> <p>1. Članovi Komisije su obavezni da izvršavaju svoje dužnosti i odgovornosti u skladu sa mandatom Komisije.</p> <p>2. Članovi Komisije su obavezni da prisustvuju na sednicima Komisije i na razmatranju prijava u skladu sa ovom</p>
---	---	--

<p>këtë rregullore.</p> <p>3. Anëtari i Komisionit ka të drejtë që nëpërmjet Kryetarit të kërkojë çdo informacion për veprimtarinë e Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Dorëheqja</p> <p>1. Kryetari dhe anëtarët e Komisionit mund të japin dorëheqje nga Komisioni.</p> <p>2. Kryetari dhe anëtarët e Komisionit e njoftojnë ministrin e MASHT-it për dorëheqjen dhe më pas Ministri e njofton Qeverinë për dorëheqjen e ofruar dhe propozohen anëtarët e rinj në pajtim me këtë rregullore.</p> <p>3. Anëtari që jep dorëheqje duhet të kryej të gjitha detyrat deri në caktimin e anëtarit të ri nga Qeveria.</p>	<p>in accordance with the present Regulation.</p> <p>3. Any member of the Commission shall be entitled to request any information on its activities, through its Chairperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Resignation</p> <p>1. The Chairperson, Deputy Chairperson and members of the Commission may resign from their membership.</p> <p>2. The Chairperson and members of the Commission shall notify the Minister of MEST on the resignation and following the Minister shall notify the Government on the resignation offered and new members in accordance with this regulation shall be proposed.</p> <p>3. The resigning member shall perform all his/her duties until the appointment of a new member representing the Government.</p>	<p>Uredbom.</p> <p>3. Svaki član Komisije ima pravo da od predsedavajućeg Komisijom zatraži bilo kakvu informaciju o aktivnostima Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Ostavka</p> <p>1. Predsedavajući, zamenik predsedavajućeg i članovi Komisije mogu podneti ostavku na svoj položaj.</p> <p>2. Predsednik i članovi Komisije obaveštavaju ministra MONT-a o ostavci, a zatim ministar obaveštava Vladu o podnetoj ostavci i predlaže nove članove u skladu sa ovom uredbom.</p> <p>3. Član koji je dao ostavku izvršava sve dužnosti do imenovanja novog člana koji predstavlja Vladu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Shkarkimi</p> <p>1. Qeveria me Vendim mund t'i shkarkojë anëtarët e Komisionit nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Dismissal</p> <p>1. The Government may, through a decision, dismiss a member of the Commission on the grounds of:</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Razrešenje</p> <p>1. Vlada može Odlukom da razreši dužnosti člana Komisije ako:</p>

<p>1.1. Është dënuar për vepër penale nga Gjykata Kompetente;</p> <p>1.2. Kërkohet nga Komisioni që të bëjë shkarkimin.</p> <p>1.3. Kërkohet nga Ministri i MASHT-it, i cili e arsyeton kërkesën për shkarkim.</p> <p>2. Komisioni me shumicë votash mund ta kërkojë nga Qeveria që të shkarkojë secilin anëtar duke përfshirë edhe Kryetarin e Komisionit nëse:</p> <p>2.1. Nuk i kryen detyrat që i janë dhënë nga Komisioni;</p> <p>2.2. Keqpërdor dhe/apo neglizhon pozitën e tij si anëtar i Komisionit;</p> <p>2.3. Nuk merr pjesë pa arsye në tri (3) herë radhazi në mbledhje të Komisionit.</p> <p>3. Në rastet e shkarkimit të anëtarëve të Komisionit, institucioni që i shkarkuari e ka përfaqësuar në afat prej shtatë (7) ditësh obligohet ta propozojë anëtarin e ri.</p>	<p>1.1. Having been convicted for a criminal offense by a competent Court;</p> <p>1.2. A dismissal request to the Commission;</p> <p>1.3. The Minister of MEST shall be requested to justify the request for dismissal.</p> <p>2. The Commission, by majority vote, may request the Government to dismiss any member, including the Chairperson of the Commission, on grounds of:</p> <p>2.1. Having failed to perform the tasks assigned by the Commission;</p> <p>2.2. Abuse and/or neglect of their position as a member of the Commission;</p> <p>2.3. Having failed, without justification, to attend three (3) consecutive meetings of the Commission in person.</p> <p>3. In cases of dismissal of a member of the Commission, the institution that was represented by the dismissed member is obliged to propose a new member no later</p>	<p>1.1. Ga je nadležni sud osudio za krivično delo;</p> <p>1.2. Zahteva da ga Komisija razreši.</p> <p>1.3. Traži se od ministra MONT-a, koji obrazlaže zahtev za razrešenje.</p> <p>2. Komisija može većinom glasova da zatraži od Vlade da razreši bilo kog člana, uključujući i predsedavajućeg Komisijom ako:</p> <p>2.1. Ne izvršava zadatke koje mu je poverila Komisija;</p> <p>2.2. Zanemaruje i/ili zloupotrebljava svoj položaj kao člana Komisije;</p> <p>2.3. Neopravdano odsustvuje sa tri (3) uzastopna sastanaka Komisije;</p> <p>3. U slučaju razrešenja člana Komisije, institucija koju je predstavljao razrešeni član je dužna da predloži novog člana najkasnije u roku od sedam (7) dana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 11 Pavarësia</p> <p>1. Anëtarët e Komisionit janë të pavarur në punën e tyre dhe kryejnë detyrat dhe përgjegjësitë në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Asnjë person nuk mund të ushtrojë ose tenton të ushtrojë ndikim politik, administrativ, financiar ose ndikim tjetër në Komision, personelin e angazhuar të këtij Komisioni.</p>	<p>than seven (7) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Independence</p> <p>1. Members of the Commission are independent in their work and perform their duties and responsibilities in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. No person may exert or attempt to exert political, administrative, financial or other influence upon the Commission or the staff hired by it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Nezavisnost</p> <p>1. Članovi Komisije su nezavisni u svom radu i vrše dužnosti i odgovornosti u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi.</p> <p>2. Nijedna osoba ne sme da vrši ili da pokuša da izvrši politički, administrativni, finansijski ili bilo kakav drugi uticaj na Komisiju ili na osoblje koje je Komisija zaposlila.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Zgjedhja e anëtarëve të rinj</p> <p>Procesi i zgjedhjes së anëtarëve të rinj që zëvendësojnë anëtarët që japin dorëheqje apo anëtarët e shkarkuar është i njëjtë me mënyrën e përzgjedhjes së anëtarëve të Komisionit sipas procedurave të përcaktuara në këtë rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Selection of new members</p> <p>The process of selection of new members to replace members who resign or are dismissed shall be the same as the process for the selection of members of the Commission, in accordance with the procedures set out under the present Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Odabir novih članova</p> <p>Proces odabira novih članova koji menjaju one koji su dali ostavku ili one koji su razrešeni je isti kao i proces odabira članova Komisije, u skladu sa procedurama koje su propisane ovom Uredbom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Procesverbali i takimit</p> <p>1. Për çdo takim të Komisionit mbahet procesverbal i cili miratohet në takimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Meeting minutes</p> <p>1. The Commission shall draft minutes on each of its meetings, which shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Zapisnik sa sastanka</p> <p>1. Komisija priprema nacrt zapisnika o svakom sastanku koji se usvaja na prvom</p>

<p>radhës nga Komisioni.</p> <p>2. Procesverbali mbahet nga Sekretaria.</p> <p>3. Në procesverbal bëhet një përmbledhje e diskutimit, data dhe vendi i takimit, anëtarët që morën pjesë, çështjet që u diskutuan, vendimet që u morën.</p>	<p>adopted in its next meeting.</p> <p>2. Minutes shall be drafted by the Secretariat.</p> <p>3. Meeting minutes shall contain a summary of discussions, date and venue of the meeting, members who attended, issues discussed, decisions taken, as well as the form and outcome of any vote.</p>	<p>narednom sastanku Komisije.</p> <p>2. Nacrt zapisnika priprema Sekretarijat.</p> <p>3. Zapisnik sa sastanka sadrži rezime diskusije, datum i mesto sastanka, imena članova koji su prisustvovali sastanku, razmatrana pitanja, donete odluke, kao i oblik i ishod bilo kojeg glasanja.</p>
<p>III. PROCEDURAT</p> <p>Neni 14 Njoftimi për aplikim</p> <p>Komisioni, nëpërmjet mjeteve të informimit publik (mediave të shkruara dhe elektronike) dhe kampanjave të ndryshme, informon publikun, për mënyrën, formën dhe vendet e aplikimit, në gjuhët zyrtare, në përputhje me Ligji nr. 02/L-37 për përdorimin e gjuhëve.</p>	<p>III. PROCEDURES</p> <p>Article 14 Notification on application</p> <p>The Commission shall, through the use of (both print and broadcast) mass media and various campaigns, inform the public on application method, form and locations, in official languages, in accordance with the Law No. 02/L37 on the Use of Official Languages.</p>	<p>III. PROCEDURE</p> <p>Član 14 Obaveštenje o podnošenju zahteva</p> <p>Korišćenjem masovnih medija (štampiranih i elektronskih medija) i putem različitih kampanja, Komisija informiše javnost o metodama i obrascu za podnošenje zahteva i o mestu gde se može zahtevi mogu podneti, na službenim jezicima, a u skladu sa Zakonom br. 02/L37 o upotrebi jezika.</p>
<p>Neni 15 Formularët për aplikim</p> <p>1. Forma dhe përmbajtja e formularëve për aplikim është e bashkangjitur në këtë rregullorë.</p> <p>2. Formularët për aplikim, duke përfshirë</p>	<p>Article 15 Application forms</p> <p>1. The design and contents of application forms is annexed to the present Regulation.</p> <p>2. Application forms, including the</p>	<p>Član 15 Obrazac za prijavu</p> <p>1. Dizajn i sadržaj obrasca za prijavu je predstavljen u aneksu ove Uredbe.</p> <p>2. Obrazac za prijavu, uključujući i</p>

<p>edhe udhëzuesit përkatës sipas nevojë, publikohen edhe në ueb faqen e MASHT-it dhe të Zyrës për Çështje të Komuniteteve.</p> <p>3. Formularët për aplikim mund të publikohen edhe në ueb faqen e UMV-së, si dhe komunave dhe OJQ-vë të autorizuara për të qenë pjesë e procesit të verifikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Dokumentet që duhet të paraqiten për aplikim</p> <p>1. Dokumentet që duhet të paraqiten për aplikim përbëhen nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kopje e letërnjoftimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kopja e vërtetuar e diplomës origjinale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Abstrakti i temës së diplomës (në rastet kur kërkohet një gjë e tillë);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Shtojca e diplomës ose kopja e vërtetuar e transkriptit/certifikatës së notave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Procedura</p> <p>1. Procedura e lëshimit të certifikatave,</p>	<p>respective guidelines needed, shall be published on the webpage of MEST, and that of the Office of Community Affairs.</p> <p>3. Application forms may also be published in the webpage of UMN and those municipalities and NGOs authorized to be part of the verification process.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Application documents to be submitted</p> <p>1. The documents to be submitted for applying consist of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Copy of ID card;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Certified copy of the original diploma;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Abstract of the thesis paper (when needed);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Diploma supplement or certified copy of transcript/certificate of grades.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Procedure</p> <p>1. The procedure for the issuance of</p>	<p>potrebne odgovarajuće smernice, će biti objavljen na veb stranici MONT-a i Kancelarije za pitanja zajednica.</p> <p>3. Obrazac za prijavu takođe može biti objavljen i na internet stranicama USM, i opština i NVO-a koje budu ovlašćene da budu deo procesa verifikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Dokumenti koji se podnose za apliciranje</p> <p>1. Dokumenta koje je potrebno priložiti prilikom podnošenja zahteva su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kopija lične karte;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Overena kopija originala diplome;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. sažetak teze/diplomskog rada (prema potrebi);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. dodatak diplomi ili overena kopija uverenja o položenim ispitima.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Procedura</p> <p>1. Procedura za izdavanje uverenja se</p>
--	---	--

<p>zhvillohet si në vijim:</p> <p>1.1. Aplikuesi pas plotësimit dhe nënshkrimit të Formularit për aplikim, sipas Shtojcës 1 (një) të kësaj Rregulloreje, së bashku me dokumentacionin përkatës, e bënë kërkesën në Sekretariat.</p> <p>1.2. Aplikuesi mund të dërgojë kërkesën direkt Sekretariatit, apo përmes zyrtarit të autorizuar të komunës, ose përmes ndonjëres prej OJQ-ve të autorizuar.</p> <p>1.3. Procedura para Komisionit zhvillohet pa pasur nevojë që personi të paraqitet fizikisht para Komisionit, përveç rasteve kur kërkohet një gjë e tillë nga ana e Komisionit dhe vlerësohet të jetë e domosdoshme për të kryer verifikimin.</p> <p>2. Aplikuesi është përgjegjës për të gjitha të dhënat dhe dëshmitë e paraqitura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vendimet e Komisionit</p> <p>1. Pas shqyrtimit të aplikacionit Komisioni merr vendim për njohjen apo refuzimin e</p>	<p>certificates shall be conducted as follows:</p> <p>1.1. Following filling in and signing of the Application Form, provided under Annex 1 (one) of the present Regulation, the Applicant submits the request to the Secretariat, together with the respective documentation.</p> <p>1.2. The applicant may submit the request to the Secretariat either directly or through the authorized official of the municipality or through one of the NGOs authorized.</p> <p>1.3. The procedure before the Commission shall be conducted with no need for the party to appear before the Commission in person, unless so requested by the Commission and deemed necessary for completion of the verification.</p> <p>2. The applicant shall be responsible for the data and evidence provided.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Commission decisions</p> <p>1. Following the review of the application, the Commission takes a decision on</p>	<p>sprovodi na sledeći način:</p> <p>1.1. Nakon popunjavanja i potpisivanja obrasca za prijavu, koji je predviđen Prilogom 1 (jedan) ove Uredbe, podnosilac zahteva dostavlja zahtev Sekretarijatu, zajedno sa odgovarajućim dokumentacijom.</p> <p>1.2. Podnosilac prijave može da podnese zahtev Sekretarijatu neposredno ili preko ovlašćenog službenog lica opštine ili preko jedne od nevladinih organizacija.</p> <p>1.3. Pokreće se postupak pred Komisijom bez potrebe da se stranka pojavi lično pred Komisijom, sem ako to ne zatraži Komisija i smatra se neophodnim da bi se sprovela verifikacija.</p> <p>2. Kandidat se smatra odgovoranim za priložene podatke i dokaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Odluke Komisije</p> <p>1. Nakon razmatranja podnetih zateva, Komisija donosi odluku o prihvatanju ili</p>
--	--	--

<p>njohjes së diplomës, bazuar në kriteret si mëposhtë:</p> <p>1.1 Forma e aplikacionit është kompletuar;</p> <p>1.2 Dokumentacioni mbështetës është kompletuar;</p> <p>1.3 Originaliteti i dokumentacionit mbështetës është verifikuar.</p> <p>2. Vendimi do të merret brenda 30 ditësh pas dorëzimit të aplikimit.</p> <p>3. Në rast të një vendimi pozitiv, certifikata do të lëshohet sipas Shtojcës 2 të kësaj Rregulloreje dhe dërgohet së bashku me vendimin.</p> <p>4. Vendimi i dërgohet palës në adresën apo tek personi sipas kërkesave të palës.</p> <p>5. Në rast të një vendimi negativ, pala duhet të udhëzohet për mundësin e rishqyrtimit të kërkesës dhe ka të drejtë që brenda 15 ditë pune të bëjë ankesë në vendimin e marrë.</p> <p>6. Kundër Vendimit të Komisionit pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në Gjykatën kompetente brenda 15 ditë pune.</p>	<p>recognition or rejection of recognition of the diploma, based on the following criteria:</p> <p>1.1. The Application Form is complete;</p> <p>1.2. The supporting documentation is complete;</p> <p>1.3. The authenticity of the supporting documentation is verified.</p> <p>2. The decision shall be made within 30 days after the submission if the application.</p> <p>3. In case of a positive decision, the certificate shall be issued as provided for under Annex 2 of the Present Regulation and delivered together with the decision.</p> <p>4. The decision shall be delivered to the party concerned, to their address, or directly to the person, as requested.</p> <p>5. In case of a negative decision, the party concerned shall be instructed on the possibility of re-examination of the request and has the right to appeal within 15 days following the date of the decision.</p> <p>6. Parties not satisfied with the Commission Decision have the right to appeal to the competent Court within 15 working days.</p>	<p>odbijanju priznavanja diplome, na osnovu sledećih kriterija:</p> <p>1.1. Obrazac za prijavu popunjen u potpunosti;</p> <p>1.2. Sva prateća dokumentacija podneta;</p> <p>1.3. Verodostojnost prateće dokumentacije verifikovana.</p> <p>2. Odluka se donosi u roku od 30 nakon podnošenja zahteva.</p> <p>3. U slučaju pozitivne odluke, uverenje se izdaje na način predviđen Prilogom 2 ove Uredbe i dostavlja se zajedno sa odlukom.</p> <p>4. Odluka se dostavlja zainteresovanoj strani na adresu ili se predaje lično, na zahtev.</p> <p>5. U slučaju negativne odluke zainteresovanoj strani se daju instrukcije o mogućnostima preispitivanja zahteva i o pravu na žalbu u roku od 15 dana nakon donošenja odluke.</p> <p>6. Stranke koje nisu zadovoljne odlukom Komisije imaju pravo na žalbu nadležnom sudu u roku od 15 radnih dana.</p>
---	---	---

<p>7. Gjatë dhe pas përfundimit të punës i gjithë dokumentacioni administrohet nga Sekretaria e Komisionit dhe më pas i dorëzohen në Departamentin e Administratës dhe Buxhetit në MASHT-së për arkivim.</p>	<p>7. During and after the completion of the work, the documentation shall be administered by the Commission Secretariat and then submitted to the MEST Administration and Budget Department for archiving.</p>	<p>7. Tokom i nakon završetka posla, dokumentacijom upravlja Sekretarijat Komisije, a nakon toga je podnosi odeljenju za administraciju i finansije pri MONT-u na arhiviranje.</p>
<p>IV. MBËSHTETJA E KOMISIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Sekretaria e Komisionit</p> <p>1. Anëtarët e Sekretarisë emërohen me vendim të Ministrit të MASHT-së.</p> <p>2. Detyrat e Sekretarisë janë ofrimi dhe mbështetja administrative e Komisionit, sipas përshkrimit të punëve të përcaktuara nga Komisioni.</p> <p>3. Anëtarët e Sekretarisë i përgjigjen Kryetarit të Komisionit.</p> <p>4. Të gjitha njësitë e MASHT-it dhe të Qeverisë janë të obliguar t'i ofrojnë asistencë Komisionit dhe Sekretarisë, për realizimin e mandatit të tyre.</p>	<p>IV. SUPPORT FOR THE COMMISSION</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Commission Secretariat</p> <p>1. Members of the Secretariat shall be appointed through decision of the Minister of MEST.</p> <p>2. The Secretariat is in charge of providing administrative support to the Commission, in accordance with description of tasks set out by the Commission.</p> <p>3. Members of the Secretariat shall respond to Chairperson of the Commission.</p> <p>4. All units of MEST and the Government are obliged to provide assistance to the Commission and the Secretariat for the implementation of their mandate.</p>	<p>IV. PODRSKA KOMISIJI</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Sekretarijat Komisije</p> <p>1. Članovi Sekretarijata se imenuju odlukom ministra MONT-a.</p> <p>2. Sekretarijat je zadužen za pružanje administrativne podrške Komisiji, u skladu sa opisom zadataka koje je Komisija propisala.</p> <p>3. Članovi sekretarijata odgovaraju predsedniku Komisije</p> <p>4. Sve jedinice MONT-a i Vlade dužne su da pružaju pomoć Komisiji i Sekretarijatu za sprovođenje njihovog mandata.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Komunat e autorizuar</p> <p>Me qëllim të përmirësimit të qasjes për dorëzimin e aplikacioneve, Komisioni mund të lidhë memorandume mirëkuptimi me cilëndo komunë e cila mund të autorizohet nga Komisioni për të pranuar aplikacionet dhe kryer detyra të tjera të përcaktuara me memorandumin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Authorized Municipalities</p> <p>In order to improve the accessibility for submitting applications, the Commission can conclude memoranda of understanding with any Municipality which may be authorized by the Commission to receive applications and perform other tasks set out under the respective memorandum.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Ovlašćene opštine</p> <p>Kako bi se unapredila dostupnost za podnošenje zahteva, Komisija može zaključiti Memorandum o razumevanju sa bilo kojom opštinom koju Komisija na taj način ovlašćuje da prima podnete zahteve i da izvršava druge zadatke propisane odgovarajućim memorandumom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 OJQ-ja e autorizuar</p> <p>1. MASHT, me qëllim të lehtësimit të kontakteve me UMV-në, verifikimit të dokumentacionit mbështetës, dhe përmirësimit të qasjes për dorëzimin e aplikacioneve, mbështetjës administrative të Komisionit-Sekretarisë, mund të lidhë memorandume mirëkuptimi me ndonjë OJQ të autorizuar nga Qeveria, për pranimin e aplikacioneve dhe kryerjen e detyrave tjera të përcaktuara me memorandum.</p> <p>2. Kriteret për OJQ-në që të jetë e autorizuar janë si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Të jetë e regjistruar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Të ketë në fushëveprimin e saj</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Authorized NGOs</p> <p>1. MEST, in order to facilitate contacts with UNM, verification of supporting documentation, and improving access to the submission of applications, administrative support to Commission-Secretariat may reach memorandum of understanding with some NGOs authorized by the Government, for receiving applications and performing other duties as defined in memorandum.</p> <p>2. The criteria to be complied with by the NGOs in order to be authorized are the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Be registered in accordance with the legislation in force;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Have the protection of</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Ovlašćene NVO</p> <p>1. MONT, u cilju olakšavanja kontakta sa UNM-a , verifikacije prateće dokumentacije, i poboljšanja pristupa za podnošenje aplikacija , administrativne podrške Sekretarijatu- Komisiji, može zaključiti memorandume o razumevanju sa nekom NVO-om, ovlašćenim od strane Vlade, za prijem aplikacija i obavljanje drugih poslove utvrđenih memorandumom.</p> <p>2. Kriterijumi koje NVO treba ispune da bi bile ovlašćene su sledeći:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Da budu registrovane u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Da obim njihovog rada</p>

<p>mbrojtjen e të drejtave të komuniteteve;</p> <p>2.3. Të ketë shtrirje edhe në Mitrovicën e Veriut dhe</p> <p>2.4. Të ketë personel adekuat.</p>	<p>community rights under their scope of work;</p> <p>2.3. Cover Mitrovica/Mitrovicë North in their work; and</p> <p>2.4. Have adequate staff.</p>	<p>obuhvata zaštitu prava zajednica;</p> <p>2.3. Da svojim radom pokrivaju Severnu Mitrovicu i</p> <p>2.4. Da imaju adekvatne kadrove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Bashkëpunimi me Komisionin</p> <p>Të gjitha institucionet publike obligohen që të bashkëpunojnë me Komisionin dhe t'i ofrojnë dokumentacionin që e kërkon Komisioni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Cooperation with the Commission</p> <p>All public institutions are obliged to cooperate with the Commission and provide the documentation requested by the Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Saradnja sa komisijom</p> <p>Sve javne institucije su dužne da saraduju sa Komisijom i da obezbede dokumentaciju koju Komisija traži.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Mbështetja logjistike</p> <p>1. Komisionit i ofrohet mbështetja nga MASHT-i, në formë sigurimi të hapësirave dhe të pajisjeve për zyrë.</p> <p>2. Komisioni mund të bashkëpunojë me donatorë të ndryshëm dhe të bëjë një plan të grumbullimit të fondeve nga donatorët për t'i përmbushur pikësynimet e parashtruara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Logistical support</p> <p>1. The Commission shall be provided support by MEST in the form of providing office space and equipment.</p> <p>2. The Commission may cooperate with various donors and develop its fundraising plan dedicated to fulfilling the goals set out.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Logistička podrška</p> <p>1. MONT pruža podršku Komisiji kroz obezbeđivanje kancelarijskog prostora i opreme.</p> <p>2. Komisija može da saraduje sa različitim donatorima i da razvije svoj plan za prikupljanje sredstava koji će biti posvećen ispunjenju postavljenih ciljevima.</p>

V. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE	V. FINAL PROVISIONS	V. ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 24 Buxheti</p> <p>Qeveria i siguron MASHT-it buxhetin e nevojshëm, për punën, angazhimin, pjesëmarrjen në takime si dhe funksionimin e përgjithshëm të Komisionit dhe Sekretarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">14 Janar 2016</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Budget</p> <p>Government shall provide the MEST with the necessary budget for the work, commitment, participation in meetings and the overall functioning of the Commission and the Secretariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Entry into force</p> <p>The present Regulation shall enter into force seven (7) days following its signing by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">14 January 2016</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Budžet</p> <p>Za rad, angažovanje, učešće na sastancima kao i za ukupno funkcionisanje Komisije i Sekretarijata, Vlada obezbedjuje MONT-u potreban budžet.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon što je potpis premijer Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____ Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">14 Januar 2016</p>

Shtojca 1 Formulari për aplikim/Annex 1 Application Form /Prilog 1 Obrazac za prijavu



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut

Commission for the Verification of Degrees Issued by the University of

Mitrovica/Mitrovicë North

Komisija za verifikaciju diploma koje su izdate na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici

FORMULAR PËR APLIKIM/APPLICATION FORM/OBRAZAC ZA PRIJAVU

Numri i rastit / (Plotësohet nga komisioni) / Case number (to be filled in by the Commission) Broj predmeta / (popunjava Komisija) _____	
Emri, mbiemri i aplikantit/es/ Applicant's first and family name /Ime i prezime kandidata	
Data e aplikimit (dita, muaji, viti) Application date (date, month, year) Datum podnošenja zahteva (dan, mesec, godina)	
Numri personal Personal number Lični broj	
Adresa Address	
Numri i telefonit Phone number Broj telefona	
E-maili /E-mail	
Emri i Fakultetit Name of faculty Naziv fakulteta	
Viti i regjistrimit të	

Fakultetit/Year of enrolment/Godina upisa na studije	
Viti i perfundimit të Fakultetit/Year of graduation/Godina završetka studija	
Grada e marrë/ Degree obtained/ Stečen stepen stručne spreme	
DOKUMENTET E BASHKANGJITURA: (Ju lutem shënoni me X ato që keni dhe bashkëngjitni në aplikacion) ATTACHED DOCUMENTS: (Please mark X the documents you possess and attach them to the application) PRILOŽENI DOKUMENTI: (Molimo Vas da označite dokumenta koja ste priložili sa zahtevom i da ista pričvrstite uz podnet zahtev)	
	<p>Kopjen e letërnjoftimit/ ID card copy/ Kopija lične karte <input type="checkbox"/></p> <p>Kopjen e vërtetuar të diplomës origjinale/Certified copy of the original diploma/ Overena kopija originala diplome <input type="checkbox"/></p> <p>Abstraktin e temës së diplomës (në rast se kërkohet një gjë e tillë) Abstract of the thesis paper /Sažetak teze/diplomskog rada <input type="checkbox"/></p> <p>Shtojcat e diplomës/ Diploma supplements /Dodatak diplomi <input type="checkbox"/></p> <p>Kopjen e vërtetuar të transkriptit-certifikatës së notave Certified copy of transcript-Certificate of grade /Overena Kopiju uverenja o položenim ispitima <input type="checkbox"/></p>
Nëse e keni ndonjë dokument shtesë, e që e mbështetë deklaratën tuaj cekni dhe bashkëngjitni: If you possess any additional documents supporting your statement, please list their titles and attach them to the application: Ako imate dodatna dokumenta koja podržavaju Vašu izjavu, molimo Vas da ih navedete i pričvrstite uz podnet zahtev:	
Zgjidhni mënyrën e preferuar për kontakt të mëtuftjeshëm /Select the preferred manner for further contact/ Izaberite odgovarajući način za dalji kontakt	
Vendimi mund të dërgohet në adresën e sipërpërmendur. The decision may be sent to the address provided above. Odluka se može dostaviti na gore navedenu adresu	
Do ta marr vendimin personalisht (pas njoftimit nëpërmjet telefonit)/I will pick up the decision myself in person (after notification by phone)/Odluku Lično ću doći po odluku (nakon telefonskog obaveštenja).	

Vendimi duhet të dërgohet në adresën në vijim/The decision should be sent to the following address/Odluka se može dostaviti na sledeću adresu	
---	--

I. DEKLARATË PERSONALE/PERSONAL STATEMENT /LIČNA IZJAVA

Unë, (emri, mbiemri)/I (first name, family name)/ Ja, (ime, prezime):

.....

DEKLAROJË SE: DECLARE THAT: IZJAVLJUJEM DA:

- Të gjitha informacionet e dhëna janë të sakta /All the information provided are accurate Da su svi navedeni podaci ispravni;
- Unë e kuptoj dhe pranoj që Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut do të shqyrtojë kërkesën time për lëshimin e certifikatës, për diplomën time të lëshuar nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut dhe që këtë certifikatë mund ta përdori si zëvendësim të diplomës për të më mundësuar për të aplikuar në punësim dhe për aplikim për licencim dhe për dhënie të provimeve profesionale, në institucionet publike të sektorit publik./I understand and accept that the Commission for the Verification of Degrees Issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North shall examine my request for the issuance of the certificate for my degree issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North, and that I can use this certificate as a diploma replacement allowing me to apply for employment and for licensing and taking professional examinations, in public sector institutions./Razumem i prihvatam da će Komisija za verifikaciju diploma koje su izdate na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici razmotriti moj zahtev za izdavanje uverenja o validnosti moje diplome koju je izdao Univerzitet u Severnoj Mitrovici i da to uverenje mogu da koristim kao zamena za diplomu prilikom konkurisanja za posao u javnim institucijama i za sticanje stručnih licenci i polaganje stručnih ispita u javnom sektoru.

VËREJTJE: NOTE: PRIMEDBA:

Deklarata dhe prezantimi i të dhënave si dhe dëshmime të rrejshme me qëllim të përfitimit të të drejtave ndëshkohet sipas ligjeve në fuqi! False declaration and provision of false data and evidence for the purpose of obtaining rights is punishable in accordance with laws in force! Izjava i navođenje lažnih podataka ili dokaza radi uživanja pravnih koristi kažnjava se u skladu sa zakonodavstvom na snazi!

- Unë e kam lexuar, kuptuar dhe marr përgjegjësi për deklaratën e dhënë/I have read, understood and hold myself liable for the declaration undersigned/Pročitao sam i shvatio i snosim odgovornost za potpisanu izjavu.

Nënshkrimi: Signature: Potpis:

Data: Date: Datum: . . . / / /

Shtojca 2 Certifikata/Annex 2 Certificate/Prilog 2 Uverenje o validnosti



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Komisioni për Verifikimin e Diplomave të lëshuara nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut/ The Commission for the Verification of Degrees Issued by the University of Mitrovica/Mitrovicë North/Komisija za verifikaciju diploma koje su izdate na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici

I emëruar me Vendimin e Qeverisë nr. Xx/xxx, të datës xx/xx/xxxx, në pajtim me Nenin xx të Rregulloren nr. xx/2015 për procedurat dhe kriteret për lëshimin e certifikatave shtetasve të Republikës së Kosovës të cilët kanë marrë diploma universitare nga Universiteti i Mitrovicës së Veriut, për qëllim të aplikimit për vende pune, dhe për marrjen e licencave dhe provimeve profesionale në institucionet publike, lëshon këtë:

Appointed through the Government Decision No. Xx/xxx, dated xx/xx/xxxx, pursuant to Article xx of the Regulation No. xx/2015 on the Procedures and Criteria for the Issuance of Certificates to Citizens of the Republic of Kosovo who have Obtained their Degrees from the University of Mitrovica/Mitrovicë North, for the Purpose of Applications for Jobs, Obtainig Professional Licenses and Taking Professional Examinations with Public Institutions, issues the following:

Imenovana Odlukom Vlade br. Xx/xxx, dana xx/xx/xxxx, u skladu sa članom XX Uredbe br. xx/2015 o procedurama i kriterijumima za izdavanje uverenja građanima Republike Kosovo koji su diplomirali na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici radi konkurisanja za posao, sticanje stručnih licenci i polaganje stručnih ispita pri javnim institucijama, izdaje :

***CERTIFIKATË TË VLEFSHMËRISË/CERTIFICATE OF
VALIDITY/ UVERENJE O VALIDNOSTI***

(Emri dhe Mbiemri) (Name and Surname) (ime i prezime)

ka diplomuar në Universitetin e Mitrovicës së Veriut/has graduated from the University of Mitrovica/Mitrovicë North/je diplomirao/la na Univerzitetu u Severnoj Mitrovici

(fakulteti) (faculty) (fakultet)

me gradën universitare të *(titulli)* with the degree of *(title)* i stekao/la zvanje *(zvanje)*

më (*data*) on (*date*) dana (*datum*)

Kjo certifikatë shërben dhe përdoret për të aplikuar për punësim në të gjitha institucionet publike të Republikës së Kosovës, për marrjen e licencave nga institucionet publike të Republikës së Kosovës, dhe për pjesëmarrje në provime profesionale të organizuar nga institucionet publike të Republikës së Kosovës. The present certificate shall serve and shall be used to apply for employment in all public institutions of the Republic of Kosovo, for obtaining of licenses from public institutions of the Republic of Kosovo, and for participation in professional examinations organised by public institutions of the Republic of Kosovo.

Ovo uverenje služi i koristi se prilikom konkurisanja za posao u svim javnim institucijama u Republici Kosovo i za sticanje stručnih licenci pri javnim institucijama u Republici Kosovo i i za polaganje stručnih ispita koje organizuju javne institucije u Republici Kosovo.

Kjo certifikatë është e vlefshme deri akreditimit dhe licencimit të Universitetit të Mitrovicës / Mitrovica Veriore, në përputhje me legjislacionin në fuqi. The present certificate shall be valid until accreditation and licensing of the University of Mitrovica/Mitrovicë North, pursuant with the legislation in force. Ovo uverenje je validno do akreditacije i licenciranja Univerziteteta u Severnoj Mitrovici u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi.

Kryetari i Komisionit Chairperson of the Commission Predsedavajući Komisijom

Prishtinë/Priština, xx.xx.xxxx

**Shtojca 3 Formulari për verifikim Logoja e institucionit pranues [OJQ-së]
Annex 3 Verification Form Logo of the receiving institution [NGO] /
Prilog 3 Obrazac za verifikaciju Logo institucije koja prima zahteve [Opština ili NVO]**

FORMULARI PËR VERIFIKIM/ VERIFICATION FORM/OBRAZAC ZA VERIFIKACIJU

Numri i referencës: Reference number: Referentni broj:

Data: Date: Datum:

Emri i aplikantit: Name of applicant: Ime podnosioca zahteva:

Data e lindjes së aplikantit: Date of birth of the applicant: Datum rodenja podnosioca zahteva:

	PO ose JO YES or NO DA ili NE
Diploma e lëshuar aplikantit më ___/___/___dd/mm/viti dhe transkriptet/certifikatat mbështetëse të notave, dhe shtojcat e diplomës janë të vërteta. Ato pasqyrojnë në mënyrë të saktë të dhënat e universitetit. The diploma issued to the applicant on ___/___/___dd/mm/year and the supporting transcript/certificate of marks, and diploma supplement are authentic. They accurately reflect the university record. Diploma izdata podnosiocu dana ___/___/___(dd/mm/g), uverenje o položenim ispitima, kao i dodatak diplomi su autentični. Navedena dokumenta su u skladu sa univerziteskim dosijeom.	

Nëse nuk keni përgjije, ju lutemi jepni arsyen/In case the answer is not available, please state the reason/Ukoliko nije moguće odgovoriti, molimo Vas da navedete razlog.

The answer is provided by/name and title in print:

Cili ka qenë titulli i temës së diplomës së aplikantit? What was the title of the applicant's thesis paper? Naslov diplomskog rada podnosioca zahteva:

Përgjigja është dhënë nga / emri dhe titulli (të shkruar me dorë): The answer is provided by/name and title in print: Odgovore dao / ime i zvanje u pisanoj formi:

Data dhe nënshkrimi: Date and signature: Datum i potpis:

Ju lutemi vulonesi me vulën zyrtare të zyrës Please stamp with official stamp/seal of the office Službeni pečat kancelarije

Ju lutemi kthejeni te: Please return to: Vratiti: